

Korean High Frequency Media Vocabulary List Development Project

Jung Ho Yoon (DLI)

29 July 2012

- **The project as a learning process**
- **Presentation focusing on sharing experiences**
- **Existing vocabulary lists and niche for a new one**

- **Six volunteers**
- **Focus on DLPT 5 readiness: from 2/2/1+ to 2+/2+/2**
- **High frequency media vocab: Vocab frequency analyzer**
- **Considerations for sample sentences:
Two sample sentences, Variety of genres,
Typical expressions, Collocations**

- **Accident and Crime**
- **Culture**
- **Economy**
- **Education**
- **Environment**
- **Health**
- **Leisure**
- **Military**
- **North Korea**
- **Politics**
- **Social Issues**
- **Weather**

Twelve Topic Domains

- **Collected about 200 articles on the first topic “Accident and Crime”**
- **Outside consultant helped with a Corpus Frequency program: Mono Conc Pro (version 2.0)**

Initial Attempt

□ 233	0.6132%
□ 202	0.5316%
□ 194	0.5105%
□ 179	0.4711%
□ 140	0.3684%
□ 136	0.3579%
□ 123	0.3237%
□ 117	0.3079%
□ 101	0.2658%
□ 98	0.2579%
□ 96	0.2526%

등
있다
것으로
이
경찰은
한
뒤
있는
수
사고
오전

- **A lot of common vocab were identified**
- **Grammatical differences were not detected**
- **Human judgment was needed**
- **Sorted the identified vocab words consulting existing vocab lists, textbook, & our own experience**

- ❑ 검거
- ❑ 결함
- ❑ 관계자
- ❑ 구속영장
- ❑ 금품
- ❑ 급발진
- ❑ (--는) 가운데
- ❑ 드러나다

- **Identified 35 essential words**
- **Added 25 additional words that were not identified by the frequency analyzer but are related to the identified words. This made a total of 60 words**
- **Each project team member was given 10 vocab words and tasked to archive 2 sample sentences for each vocab word**

Format:

Korean vocab word	English definition	<ul style="list-style-type: none">• One short sample sentence a native speaker can immediately associate with the give vocab: Either archived from authentic source or generated by the developer.• The other sample sentence: Derived from authentic source. Typical example. Edited minimally if necessary.
--------------------------	---------------------------	--

<p>방화</p>	<p>arson, an incendiary fire</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●경찰은 지난밤 도심에서 발생한 자동차 화재사건을 방화범의 소행으로 보고 있다. ●대구의 한 교회에서 방화로 추정되는 불이 나 5백만 원 상당의 재산피해를 내고 긴급 출동한 소방대원들에 의해 30여분 만에 진화되었다.
-----------	----------------------------------	--

- 자전거로 운동을 하고 싶습니다. 근데 완전 초보라 어떤 자전거를 구입해야 되는지도 모르고, 자전거 **동호회**가 있는것 같은데 어떻게 가입하고 활동을 하는지 알려 주시면 감사하겠습니다.
- 건조하고 **민감한** 피부에는 아토프라젠트라 로션이 좋아요.
- 오늘 이 **토론**을 위해서 저희들이 특별한 분들을 모셨는데요. 잠시 후에 이분들 모시고 본격적으로 **토론**에 들어가보도록 하겠습니다.
- 물론 **웰빙** 그 자체만 놓고 보면 매우 좋은것이라고 할 만하지만, 대부분의 경우 그것을 상품선전에 활용하고 있는것이 현실이죠.
- 부산 산악회 **산행**을 다음과 같이 공지 합니다. 언제: **5월20일** (일요일) 오전 **10시**. 어디서: 초량역 분수대 광장. 회비: 만원. 준비물: 간단한 도시락과 물.

Variety of Genres

- 친구 아버지께서는 수년 전 암 선고를 받으시고 오랜 병마와 싸우시다 어제 돌아가셨다.
- 평택시는 인근에 위치한 공군비행장으로 인해 시내 곳곳이 고도제한 지역으로 묶여 있다.
- 각 대학들은 변별력을 높이기 위해 논술고사와 면접구술시험을 현재보다 강화할 것으로 예상된다.
- 교착상태에 빠진 북핵문제를 협의하기 위해 미국, 일본, 중국, 러시아, 남한, 북한 등 6개국 외교장관이 참여하는 6자 회담이 곧 열릴 예정이다.

Collocations and related expressions

- **Occasionally adopted popular form over basic form:**
 - (을) 맞아 / 휴가철을 맞아 가족여행을 준비하는 사람들이 많아졌다
- **If a vocabulary word carried multiple meanings, only those meanings directly related to the given topic areas were adopted.**
- **Importance of teacher's guidance was emphasized in the preface.**

Some other features

- **Many sample sentences include additional higher level vocabulary words, which give students challenge.**
- **The fact that DLPT5 tests are created with all authentic require practice with authentic materials.**

Feedback and Revision

- 경찰은 지난밤 도심에서 발생한 자동차 화재사건을 방화범의 소행으로 보고 있다.
- 경찰은 지난밤에 발생한 자동차 화재사건을 방화범의 소행으로 보고 있다.
- 경찰은 지난밤 도심에서 발생한 자동차 화재사건을 방화로 보고 있다.
- 경찰은 지난밤 발생한 자동차 화재사건을 방화로 보고 있다.

- **In the case of 급발진**
- **Initially entered definition:**
 - **accidental sudden lurching forward (of an automobile)**
- **Revised definition:**
 - **sudden unintended acceleration (of an automobile)**

Additional Revision

- **Created condensed list containing only vocabulary words and English definitions**
- **HFMV on Rapid Rote**
- **HFMV in Excel: Expandable. Easy to manipulate.**
- **New vocab continued to be added:**
틈새(시장) / **a niche (market), market niche**
대도시 지역에서의 부동산 투자가 부담스럽다면 대도시 주변 지역의 '틈새시장'을 노려볼 만하다.

Evolution of HFMV

Project Team

황인주 선생님

정소영 선생님

김은정 선생님

박봉현 선생님

송민영 선생님

야수카와 헤란 선생님

Rapid Rote

박성국선생님

English Editor

Dr. John Miller

**People who helped with the
project**

Thank You